OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

ARKUPE KULTUR ETA KIROL ELKARTEAREN ETA OLABERRIKO UDALAREN ARTEKO HITZARMENA.

Olaberrian, 2015ko azaroaren 25ean.

BILDURIK

Alde batetik, JOKIN GARMENDIA ASURABARRENA Jauna, N.A.N. zkia. duena, OLABERRIKO UDALEKO ALKATE-LEHENDAKARIA, Udalaren izenenan eta ordezkaritzan ari dena.

Bestetik, Xabier Berasategi Andueza jauna. N.A.N. zkia. duena, zenbakian helbideratua, Olaberriko Arkupe Elkarteko Presidentea izanik eta beraren ordezkapenean, egintza honetarako behar bezala ahalmendua egonik.

ADIERAZTEN DUTE

Olaberriko Udaletxearen eraistearen ondorioz, 2000ko martxoaren 16ean Olaberriko Udalak eta Arkupe Elkarteak kontratu bat sinatu zuten, Elkartearen kokapen berria eta obren finantzaketa zehazteko.

CONVENIO ENTRE LA SOCIEDAD RECREATIVA, CULTURAL Y DEPORTIVA ARKUPE Y EL AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA.

En Olaberria, a 25 de noviembre de 2015.

REUNIDOS

De una parte, D. JOKIN GARMENDIA ASURABARRENA con D.N.I. nº como Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Olaberria, actuando en nombre y representación del mismo.

De otra parte, D. Xabier Berasategi Andueza con D.N.I. nº domiciliado en la , en calidad de Presidente de la Sociedad Arkupe de Olaberria, y en representación de la misma, estando debidamente facultado para este acto.

EXPONEN

Que debido al derribo de la Casa Consistorial de Olaberria, el 16 de marzo de 2000 el Ayuntamiento de Olaberria y la Sociedad Arkupe suscribieron un contrato para acordar el nuevo emplazamiento de dicha Sociedad y la financiación de las obras.

Kontratu horretan jasotzen zen Arkupe Elkarte berrria martxan hasi aurretik hitzarmen bat sinatuko zela Udalaren eta Arkupe Elkartearen artean, 1997ko otsailaren 25ean Udalaren eta Arkupe Elkartearen artean sinatutako kontratuaren edukia aldatuz.

Que en dicho contrato se establecía que antes de la puesta en marcha de la nueva Sociedad Arkupe se suscribiría un nuevo convenio entre el Ayuntamiento y la Sociedad Arkupe, modificando el contenido del contrato suscrito el 25 de febrero de 1997 entre el Ayuntamiento y la Sociedad Arkupe.

2000ko azaroaren 30eko ohiko osoko bilkuran Udalbatzak erabaki zuen Arkupe Elkarteak egindako proposamena onartzea, aipatu elkartearen eta Udalaren artean sinatu beharreko hitzarmenaren iraupena 25 urtekoa izatea onartuz.

Que en sesión plenaria ordinaria celebrada el 30 de noviembre de 2000, el Pleno de la Corporación acordó aceptar la propuesta realizada por la Sociedad Arkupe, aceptando que la duración del convenio a suscribir entra la citada sociedad y el Ayuntamiento fuese de 25 años.

Aurrekoaren ildotik jarraituz, 2002ko urtarrilaren 1ean, dagokion hitzarmena sinatu zen Olaberriko Udala eta Arkupe Elkartearen artean.

Que a tenor de lo anterior, con fecha 1 de enero de 2002 , se procedió a la firma del consiguiente convenio entre el Ayuntamiento de Olaberria y la Sociedad Arkupe.

Udalbatzak, 2015eko uztailaren 30ean aipatu Hitzarmenari zenbait aldaketa txertatzea erabaki du ondoren adierazten diren puntuetan eta eran, hauek, dagozkion xedapenetan jasoak izango direlarik:

El Ayuntamiento Pleno con fecha de 30 de julio de 2015, ha decidido modificar dicho convenio en los puntos y términos que a continuación se citan y que se incluirán en las correspondientes estipulaciones:

1. Seigarren xedapen berri bat eratzen da zeinean, Arkupe Elkarteko bazkide izan nahi duten olaberriko gazteei diruz-laguntzea aurreikusten den, baita bete beharreko baldintzak ere.

1. Se incluye una nueva estipulación, la sexta, en la que se prevé subvencionar a los jóvenes olaberritarras que deseen hacerse socios de Arkupe Elkartea y las condiciones para ello.

2. Kopuru guztiak euroetara eguneratzen dira.

3. Hirugarren xedapenean, Elkartearen jardueren finantziazio era aurreikusten da.

2. Se actualizan a euros todas las cantidades.

3. En la estipulación tercera se establece la forma de financiación de las actividades de la Sociedad.

Eta akordio honen ondorioz hitzarmen hau aldatu egiten da, jarraian aipatzen diren

A consecuencia del citado acuerdo plenario se modifica el presente convenio resultando del mismo las siguientes

XEDAPENEKIN

- LEHENA: Olaberriko Udalak Olaberriko eskola zaharren eraikuntzan kokatzen den lokalaren erabilera lagatzen dio Arkupe Kultur eta Kirol Elkarteari 25 urterako, epea dokumentu hau sinatzen den datatik aurrera kontatzen hasiko delarik.

- BIGARRENA: hitzarmenaren objetu den lokalaren inguruan, Arkupe Elkarteak obligazio hauek hartzen ditu bere gain:

- Aipatu lokalaren errentamendua dela eta 96,86 € ordaintzea urteko, kopuru hau urtero K.P.I-aren arabera igoko delarik.
- Argiaren, uraren eta beste edozein zerbitzu edo azpiegituraren erreziboen ordainketak burutzea.
- Lokala osasun eta begirunezko egoera onean mantentzea, eta inolako barne

ESTIPULACIONES

- PRIMERA: El Ayuntamiento de Olaberria cede el uso del local instalado en el edificio de las antiguas escuelas municipales de Olaberria a la Sociedad Recreativa Cultural y Deportiva Arkupe por un período de 25 años, contados a partir de la fecha de la suscripción de este documento.

- SEGUNDA: Con respecto al local objeto del convenio, la Sociedad Arkupe se obliga a:

- Abonar 96,86 € anuales por el arrendamiento del citado local, cifra que se incrementará anualmente según el índice del I.P.C.
- Realizar los pagos de los recibos de luz, agua y cualquier otro servicio o infraestructura.
- Mantener el local en buenas condiciones sanitarias y de decoro, y

edo kanpoko obrarik ez egitea dagokion udal lizentziarik gabe.

- Lokala Udalari uztea honek eskatzen dionean, beti ere ekintza kulturalak egiteko baldin bada. Lagapen hau gehienez ere urtean hamar egunez egin ahal izango da.
- Erantzukizun zibileko aseguru bat egitea bertan aurrera ematen diren jarduerengatik erantzuteko.

no realizar obras exteriores ni interiores sin la correspondiente licencia municipal.

- Ceder el local al Ayuntamiento cuando sea solicitada por éste, siempre que sea para la realización de actividades culturales. Esta cesión será por un máximo de diez días al año.
- Suscribir un seguro de responsabilidad civil para responder de las actividades que la sociedad ejerza.

HIRUGARRENA: Arkupe Kultur eta Kirol Elkarteak, jasotzen duen lagapenaren ondorioz, jarraian aipatzen diren ekintza kulturalak egiteko konpromisoa hartzen du:

- San Juan jaietan urtero burutzen den txirrindulari proba antolatuko du, horretako finantzaketa bilduz.
- Bolo, pilota eta pala txapelketak antolatuko ditu, antolaketa gastuak Udalarekin adostu beharko dituelarik.
- Herriko Festen eta Aste Kulturalaren antolaketan parte hartuko du, Udalarekin lankidetzan ekintzak antolatuz.
- Olaberriko Udalak sustatzen dituen kirol-kultur proiektu ezberdinetan parte hartuko du.

TERCERA: La Sociedad Recreativa Cultural y Deportiva Arkupe, en razón de la cesión de local que recibe, se compromete a realizar las siguientes actividades culturales:

- Organizará la prueba ciclista que se celebra cada año durante las fiestas de San Juan, para lo cual deberá recabar financiación.
- Organizará competiciones de bolos, pelota y pala, teniendo que acordar con el Ayuntamiento los gastos a realizar.
- Participará en la organización de las Fiestas Patronales y de la Semana Cultural, realizando actividades en colaboración con el Ayuntamiento.
- Participará en los distintos proyectos deportivos-culturales que promueva el Ayuntamiento de Olaberria.

Aurreko paragrafoan aipatutako jarduerak finantzatzeko helburuarekin, Udalak bere aurrekontu orokorretan hauek eragiten dituzten gastuei eusteko diru haina aurreikusi beharko du urtero, beti ere Arkupe elkarteak, bere aldetik ere

Con el fin de financiar las distintas actividades enunciadas en el párrafo anterior, el Ayuntamiento fijará anualmente en los presupuestos generales de la entidad una cantidad suficiente para cubrir los gastos que generan dichas actividades,

finantziazioa lortu beharko du alde batetik eta bestetik, Udalarengandik jasotako diru-laguntzaren zuriketa egin beharko du o Diru-laguntzak emateko Olaberriko Udalaren Ordenantza orokorraren 15 bis) artikuluak dioena jarraituz.

sin perjuicio de que Arkupe Elkartea deba, por un lado, recabar financiación y, por otra, justificar la subvención percibida para tal fin de la forma establecida en el artículo 15 bis) en la Ordenanza general reguladora del régimen de concesión de subvenciones del ayuntamiento de Olaberria.

LAUGARRENA: Arkupe Kultur eta Kirol Elkartea jendearentzat irekita egongo da San Juan jaietan, San Juan Txiki egunean, eta Aste Kulturalaren barnean gutxienez egun batean.

CUARTA: la Sociedad Recreativa Cultural y Deportiva Arkupe permanecerá abierta al público durante las Fiestas de San Juan, San Juan Txiki, y durante al menos un día dentro de la Semana Cultural.

BOSGARRENA: Arkupe Kultur eta Kirol Elkarteak, bere aukeren arabera eta bere organu ahalmendunaren onarpenari menpekotuta (Asanblea Orokorra), bere bazkideen kopurua zabaltzeko konpromisoa hartzen du, gehienezko kopururik ezarri gabe, eta bazkide berrientzat itxarote zerrenda bat irekita edukiko du beti.

QUINTA: la Sociedad Recreativa Cultural y Deportiva Arkupe, en la medida de sus posibilidades y subordinada a la aprobacion de sus órganos competentes (Asamblea General), se compromete a ampliar el número de sus socios, sin establecer un número máximo, y a tener abierta siempre una lista de espera para nuevos socios.

SEIGARRENA: Herriko gazteek kide egiteko aukera izan dezaten, beraien herriarekiko lotura bultzatu nahiean, Udalak 500,00 €ko dirulaguntza emango du 18 eta 30 urte bitarteko kide berri bakoitzeko, urte bakoitzean gehienez 5 bazkide berri izan daitezkelarik.

SEXTA: Con el fin de reforzar el vínculo de los jóvenes olaberritarras con su pueblo, el Ayuntamiento concederá una ayuda económica de 500,00 euros a cada uno de los jóvenes de entre 18 y 30 años que deseen hacerse socios de Arkupe Elkartea, con un maximo de 5 socios anuales.

Bazkide berriei diru-laguntza emango zaie eskaeraren aurkezpen dataren arabera eta urte berean 5 eskaera baino gehiago egotekotan, gainontzekoak hurrengo urterako lehentasuna edukiko lukete, beti ere muga bezala, Elkarteko Organo Gorenak erabakitako bazkide kopuru gehiengoa edukiz.

La subvención a los nuevos socios se otorgará en orden de presentación de solicitud y si se diera el caso de que hay más de 5 solicitudes en un año, los solicitantes excedentes tendrán prioridad para el siguiente año, teniendo siempre como límite el número máximo de socios que fije el órgano de gobierno de la

OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

Sociedad Arkupe.

Beharrezkoa izango da bazkide berri hauek Olaberrian erroldatuak egotea bazkide bezala onartu ondoren, gutxienez 5 urtetan zehar.

Será requisito indispensable que estos nuevos socios estén empadronados en Olaberria durante un mínimo de 5 años desde su admisión como socios de la Sociedad.

Xedapen hau bi urtero berrikusia izan daiteke Udal eta Arkupe Elkartearen artean eta indarrean sartuko da Udalak aurrekontu gordailapena behin betikoz onartzen duen unetik aurrera.

Esta cláusula será susceptible de ser revisada cada dos años por parte del Ayuntamiento junto con Arkupe Elkartea y entrará en vigor en el momento en el que definitivamente se apruebe consignación presupuestaria para ello.

Adostasunaren froga moduan, eta bere edukia berretsi ondoren, hitzarmen hau sinatzen da ale bikoiztuan eta efektu bakarrean, idazpuruan jasotzen den leku eta datan.

En prueba de conformidad, y previa ratificación de su contenido, se firma el presente convenio por duplicado ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha que se indican en el encabezamiento.

ALKATEA / EL ALCALDE

OLABERRIKO NOBLE ETA LEIAL KONTZEJUA * NOBLE Y LEAL CONCEJO DE OLABERRIA (Gipuzkoa)

Izp. / Fdo.: Jokin Garmendia Asurabarrena

ARKUPE ELKARTEKO PRESIDENTEA / EL PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD ARKUPE

Izp./Fdo.: Xabier Berasategi Andueza